|  |
| --- |
| **Version latine – UAA1***La marque du dragon* |

Traduis le plus élégamment possible cet extrait du livre XCIV des Vies des douze Césars de Suétone à propos d’un événement merveilleux.

In Asclepiadis Mendetis (…) libris lego, Atiam, cum ad sollemne Apollinis sacrum media nocte uenisset, (…) obdormisse; draconem repente irrepsisse ad eam pauloque post egressum (…) ; et statim in corpore eius exstitisse maculam uelut picti draconis nec potuisse umquam exigi, adeo ut mox publicis balineis perpetuo abstinuerit; Augustum natum mense decimo et ob hoc Apollinis filium existimatum.

Vocabulaire

ābstĭnĕo, es, ere, tinui, tentum: tenir éloigné de ; s'abstenir, se tenir à l'écart de

ăd, prép. + acc.: vers, à, près de

ădĕō, adv.: tellement ; (adeo... ut + subj) tellement... que

Ăpōllō, inis, m. : Apollon

Āsclēpĭădes, ae, m.: Asclépiade

Ătĭa, ae, f. : Atia (mère d'Auguste)

Āugūstus, i, m.: Auguste

bălĭnĕŭm, i, n. : bain

cōrpŭs, oris, n. : corps

cŭm, conj.: alors que (conj. + subj.)

dĕcĭmus, a, um : dixième

drăcō̆, onis, m. : dragon

drăcō̆, onis, m. : dragon

ēgrĕdĭŏr, eris, i, egressus sum : sortir

ēxĭgo, is, ere, egi, actum : effacer

ēxīstĭmo, ēxīstŭmo, as, are: estimer, juger, considérer, être d'avis

ēxsīsto, is, ere, stiti : sortir de, s'élever de, se montrer

fīlĭus, ii, m. : fils

hīc, haec, hoc, adj. pron.: adj. ce, cette pron. celui-ci, celle-ci (antécédent : celui, celle, ceux)

ĭn, īndŭ, prép. + acc. ou + abl.: dans, en, sur

īnrēpo, is, ere, repsi, reptum : ramper dans ou vers, s'insinuer

ĭs, ea, id, adj. et pron.: adj. ce, cette pron. celui-ci, celle-ci, cela ; il, elle, le (au génitif : son, sa, ses)

lĭbĕr, bri, m. : livre

măcŭla, ae, f. : tache

mĕdĭus, a, um : qui est au milieu, en son milieu

Mēndēs, ētis, f. : de Mendès [ville d'Égypte]

mēnsĭs, is, m. : mois

mōx, adv.: bientôt

nāscŏr, eris, i, natus sum : naître (prendre son origine, provenir)

nĕc, adv. : (et ne ...) pas, ni

nōx, noctis, f. : nuit

ŏb, prép. + acc.: à cause de

ōbdōrmĭo, is, ire, īvi (ii), ītum : dormir profondément, dormir

pāulō, adv. : un peu

pērpĕtŭō, adv. : pour/depuis toujours

pīngo, is, ere, pinxi, pictum : peindre

pōssŭm, potes, posse, potui: pouvoir

pōst, adv, prép. + acc.: derrière, après

pūblĭcūs, a, um: public

rĕpēntĕ, adv. : soudain

sā̆crŭm, i, n. : cérémonie, sacrifice, temple

sōlēmnĭs, sōllēmnĭs, sōllēmpnĭs, e : qui revient tous les ans, consacré, habituel, solennel

stătĭm, adv. : aussitôt

ūmquăm, adv.: une seule fois ; (avec une négation) jamais

vĕlŭt, adv.: comme

vĕnĭo, is, ire, ueni, uentum : venir

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Critères  | Indicateurs  | Evaluation  |
| **Pertinence** : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte latin  | - Respect des structures syntaxiques (sujet-verbe ; propositions principales/subordonnées) - Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…) - Respect de la syntaxe des cas et des genres - Identification et respect des pronoms et des personnes - Respect des conjonctions - Traduction de tous les mots  | /4/2/4/2/2/4 |
| **Cohérence** : logique de la production réalisée  | - Pas d’incohérence essentielle - Chaque phrase a un sens  | /2/2 |
| **Profondeur** : prise en compte du contexte (narratif, mythologique, littéraire…)  | - Choix du bon sens des mots - Respect des catégories des noms propres  | /2/2  |
| **Qualité de la langue** française : correction lexicale et syntaxique du texte en français  | - Respect des structures syntaxiques correctes en français - Respect de l’orthographe  | /2 /2 |
| TOTAL  | /30 |